



Karar Sayısı: 573

21 Ekim 2018 tarihinde İstanbul'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti Arasında Kültürel İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

8 Ocak 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KAMBOÇYA KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır),

Mevcut kültürel ilişkileri güçlendirmeyi ve müşterek işbirliğini eşitlik ve karşılıklı saygı temelinde daha da geliştirmeyi arzu ederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, her iki ülkenin kültür ve sanat kurumları arasındaki işbirliğini geliştirmek hususunda çaba sarf edeceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, kültürel gelişim alanlarında, özellikle sanat, halk geleneği, kütüphanecilik, yayıncılık, arkeoloji ve müzecilik alanlarında işbirliği yapacak ve somut olmayan kültürel mirasın korunması, tanıtılması ve araştırılması üzerine ortak projeler geliştireceklerdir.

MADDE 3

Taraflar somut kültürel mirasın korunması, restorasyonu ve araştırılması alanlarında yetkili kurumları ve kuruluşları arasında uygun olduğu ölçüde doğrudan temas ve işbirliğini destekleyeceklerdir.

Taraflar, özellikle tarihi eserlerin korunması ve restorasyonu alanında olmak üzere kültürel miras ile ilgili uluslararası kongreler, sempozyumlar ve sergilere katılım için diğer ülkenin uzmanlarını davet edeceklerdir.

MADDE 4

Taraflar, her iki ülkenin taraf oldukları 1970 UNESCO Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Önlemlerle İlgili Sözleşme uyarınca kültür varlıklarının yasadışı transferi ve kaçakçılığına karşı işbirliği yapacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, tiyatro, müzik, koreografi, opera, bale ve diğer sanat dallarındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve bu çerçevede geleneksel el sanatları ile sanatçı ve sanatçı topluluklarının ziyaretlerini teşvik etmek için karşılıklı etkinlikler düzenlenmesini destekleyeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, her bir ülkenin yazarlarının edebi eserlerinin tercüme edilmesi ve yayınlanması ile edebiyat ve yayın ile ilgili kitap fuarları, uluslararası sempozyumlar, paneller ve festivallere katılımı karşılıklı olarak teşvik ederek kendi ülkelerinde diğer Tarafın edebiyatını tanıtmak için işbirliği yapacaklardır.

MADDE 7

Taraflar, iki ülkenin yayın kuruluşları arasındaki ikili işbirliğini destekleyeceklerdir.

MADDE 8

Taraflar, sinema alanında işbirliğinde bulunacak ve ülkelerinde düzenlenen uluslararası film festivallerine karşılıklı katılımı destekleyeceklerdir.

MADDE 9

Taraflar, ulusal mevzuatları ve ayrıca her ikisinin de akit taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak, bu Anlaşma kapsamında yürütülen etkinliklerle ilgili olduğu ölçüde, diğer tarafın vatandaşlarının ve kurumlarının telif hakları ve bağlantılı haklarını karşılıklı olarak koruyacaklardır.

MADDE 10

Bu Anlaşmada tanımlanan faaliyetler, Tarafların ilgili kurum veya kuruluşları arasında geliştirilecek belirli planlar ve düzenlemeler yolu ile yerine getirilecektir. Bu tür planlar, tüm katılımcıların dâhil olduğu belirli proje ile ilgili amaçları, mali düzenleme ve diğer ayrıntıları belirtmelidir.

MADDE 11

İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir farklılık veya uyuşmazlık Taraflar arasında dostane istişareler yoluyla çözülecektir.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızası ve diplomatik kanallardan nota teatisinde bulunmaları yoluyla değiştirilecektir. Değişiklikler İşbu Anlaşma'nın 12. maddesinde belirtilen hüküm uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 12

İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerini İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal düzenlemelerinin yerine getirildiğini diplomatik kanallardan bilgilendirdikleri yazılı bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girer. İşbu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirme niyetini diğer Tarafa yazılı olarak, diplomatik yollarla ve yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce bildirmediği sürece, İşbu Anlaşma beşer yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma kendi Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan aşağıda imzası bulunanların tanıklığında, 21 Ekim 2018 tarihinde İstanbul'da, Türkçe, Kmerce ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir uyumsuzluk olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KAMBOÇYA KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA

MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
DIŞİŞLERİ BAKANI

PRAK SOKHONN
BAŞBAKAN YARDIMCISI VE
DIŞİŞLERİ VE ULUSLARARASI
İŞBİRLİĞİ BAKANI

កិច្ចព្រមព្រៀងលើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការវប្បធម៌

រវាង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា (ចាប់ពីពេលនេះតទៅត្រូវហៅថាកាត់ទាំងពីរ)

ដោយមានបំណងពង្រឹងនូវទំនាក់ទំនងវប្បធម៌ដែលមានស្រាប់និងបន្តផ្សព្វផ្សាយកិច្ចសហប្រតិបត្តិការទៅវិញទៅមក ដោយឈរលើស្មារតីស្មើភាពនិងគោរពគ្នាទៅវិញទៅមក

បានឯកភាពដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១

កាត់ទាំងពីរត្រូវខិតខំព្យាយាម ដើម្បីអភិវឌ្ឍកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងស្ថាប័នវប្បធម៌និងសិល្បៈនៃប្រទេសទាំងពីរ។

មាត្រា ២

កាត់ទាំងពីរត្រូវសហការក្នុងការវិស័យអភិវឌ្ឍន៍វប្បធម៌ជាពិសេសគឺ សិល្បៈ ប្រពៃណីប្រជាជន បណ្ណាវិទ្យា ការបោះពុម្ព បុរាណវិទ្យា សារមន្ទីរ និងរៀបចំគម្រោងរួមគ្នាលើការការពារផ្សព្វផ្សាយ និងស្រាវជ្រាវនៃបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌អរូបី។

មាត្រា ៣

កាត់ទាំងពីរត្រូវជំរុញនូវការទាក់ទងដោយផ្ទាល់ និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការតាមដែលអាចធ្វើទៅបានរវាងអាជ្ញាធរ និងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ លើការអភិរក្ស ការស្តារឡើងវិញ និងការស្រាវជ្រាវនៃបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌រូបី។

កាត់ទាំងពីរត្រូវអញ្ជើញអ្នកជំនាញនៃប្រទេសម្ខាងទៀត ដើម្បីចូលរួមក្នុងសមាជសន្និសីទនិងការតាំងពិព័រណ៍អន្តរជាតិស្តីពីបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌ ជាពិសេសគឺក្នុងវិស័យការអភិរក្ស និងការស្តារឡើងវិញនៃវត្ថុបុរាណប្រវត្តិសាស្ត្រ។

មាត្រា ៤

ភាគីទាំងពីរត្រូវរួមគ្នាប្រឆាំងនឹងការរដ្ឋ និងការជួញដូរដោយខុសច្បាប់ នៃសម្បត្តិវប្បធម៌ស្របតាម អនុលោមនៃអនុសញ្ញាយូណេស្កូ ឆ្នាំ១៩៧០ ស្តីពីការលុបបំបាត់ និងការបញ្ចៀសនូវការនាំចូលការនាំ ចេញ និងការបញ្ជូនខុសច្បាប់នៃភាពជាម្ចាស់នៃសម្បត្តិវប្បធម៌ ដែលប្រទេសទាំងពីរជាកាតិកា

មាត្រា ៥

ភាគីទាំងពីរត្រូវគាំទ្រការអភិវឌ្ឍនៃទំនាក់ទំនងក្នុងវិស័យមហាស្រព តន្ត្រី ក្បាច់រាំល្ខោន អូបេរ៉ា របាំបាទេឡូ និងមែកធាងនៃសិល្បៈផ្សេង ដែលនៅក្នុងក្របខណ្ឌនេះការរៀបចំសកម្មភាពរួមគ្នាដើម្បីផ្សព្វផ្សាយ សិប្បកម្មប្រពៃណីការរៀបចំព្រឹត្តិការណ៍រួមគ្នា និងដំណើរទស្សនកិច្ចគ្នាទៅវិញទៅមកនៃសិល្បករ និង ក្រុមតន្ត្រីករ។

មាត្រា ៦

ភាគីទាំងពីរត្រូវសហការផ្សព្វផ្សាយផ្នែកអក្សរសាស្ត្ររបស់ភាគីម្ខាង នៅក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួនដោយជំរុញ ឱ្យមានការបកប្រែ និងបោះពុម្ពនៃការងារពាក់ព័ន្ធនឹងអក្សរសាស្ត្រនៃអ្នកនិពន្ធរបស់ខ្លួនទៅវិញទៅមក ការចូលរួមពិព័រណ៍សៀវភៅ សន្និសីទអន្តរជាតិ ការពិភាក្សា និងព្រឹត្តិការណ៍ស្តីពីអក្សរសាស្ត្រនិងការ បោះពុម្ព។

មាត្រា ៧

ភាគីទាំងពីរត្រូវគាំទ្រកិច្ចសហប្រតិបត្តិការទ្វេភាគីរវាងប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយគ្នាទៅវិញទៅមក។

មាត្រា ៨

ភាគីទាំងពីរត្រូវសហការក្នុងវិស័យភាពយន្ត និងគាំទ្រការចូលរួមទៅវិញទៅមកក្នុងព្រឹត្តិការណ៍ខ្សែភាពយន្ត អន្តរជាតិដែលរៀបចំក្នុងប្រទេសរៀងៗខ្លួន។

មាត្រា ៩

ភាគីទាំងពីរត្រូវការពារកម្មសិទ្ធិបញ្ញា និងសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធនៃប្រជាជនរបស់ខ្លួន និងរបស់ភាគីម្ខាងទៀតដែល រហូតមកដល់ពេលនេះសិទ្ធិទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធជាមួយនឹងសកម្មភាព ដែលធ្វើឡើងក្រោមកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះគឺអនុលោមតាមរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃប្រទេសរៀងខ្លួនក៏ដូចជាស្របទៅតាមសន្ធិសញ្ញាអន្តរជាតិដែល ភាគីទាំងពីរបានចុះកិច្ចសន្យា។

មាត្រា ១០

រាល់សកម្មភាព ដែលបានរៀបរាប់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានអនុវត្តតាមរយៈការអភិវឌ្ឍ និងរៀបចំ ផែនការច្បាស់លាស់រវាងស្ថាប័នឬអង្គការនៃភាគីទាំងពីរ។ ផែនការទាំងនេះគួរបញ្ជាក់ពីគោលបំណងនៃ

ការរៀបចំហិរញ្ញវត្ថុ និងព័ត៌មានផ្សេងៗដែលទាក់ទងទៅនឹងគម្រោងច្បាប់លាស់នៃការចូលរួមទាំងអស់ ដែលពាក់ព័ន្ធ។

មាត្រា ១១

រាល់ភាពខុសគ្នាប្រវែង ដែលកើតចេញពីការបកស្រាយឬអនុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវដោះស្រាយ ដោយការចរចារវាងភាគីទាំងពីរ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចត្រូវធ្វើវិសោធនកម្មដោយការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមករវាងភាគីទាំងពីរដោយ ការផ្លាស់ប្តូរកំណត់ទូតតាមរយៈផ្លូវការទូត។ វិសោធនកម្មត្រូវចូលជាធរមានអនុលោមតាមនីតិវិធីស្រប ច្បាប់ដូចបានចែងក្នុងមាត្រា ១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ១២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទទួលបានការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរចុងក្រោយ ដែលភាគីនីមួយៗបានជូនដំណឹងដល់គ្នាទៅវិញទៅមកតាមរយៈផ្លូវការទូតនៃការបំពេញនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ ពួកគេដែលចាំបាច់សម្រាប់ចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងដោយអនុលោមតាមច្បាប់នៃភាគីទាំងពីរ។

កិច្ចព្រមព្រៀងមានសុពលភាពរយៈពេល ០៥ឆ្នាំ និងបន្ត០៥ឆ្នាំទៀត ដោយស្វ័យប្រវត្តិប្រសិនបើគ្មាន ភាគីណាមួយបញ្ជូនលិខិតស្នាមទៅកាន់ភាគីម្ខាងទៀត តាមរយៈផ្លូវការទូតក្នុងគោលបំណងបញ្ចប់កិច្ច ព្រមព្រៀងនេះយ៉ាងតិច០៦ខែ មុនពេលផុតសុពលភាព។

ដើម្បីជាសក្ខីភាពអ្នកចុះហត្ថលេខា ដែលទទួលបានការអនុញ្ញាតជាផ្លូវការពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួនបាន ចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នៅទីក្រុងអ៊ីស្តានបុល ថ្ងៃទី២១ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៤ ជាភាសាតួកគី ភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស ហើយដែលគ្រប់អត្ថបទមានតម្លៃគតិយុត្តស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការ បកស្រាយផ្ទុយគ្នាអត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវយកមកប្រើប្រាស់ជាគោល។

**តំណាងរដ្ឋាភិបាល
នៃសាធារណរដ្ឋតួកគី**

**តំណាងរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**ឯកឧត្តម ម៉េចលុត តាវ៉ិសអិកលុ
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស**

**ឯកឧត្តម ប្រាក់ សុខុន ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការ
អន្តរជាតិ**

**AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Cambodia (hereinafter called as the Parties),

Desiring to strengthen existing cultural relations and further promote reciprocal cooperation on the basis of equality and mutual respect,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall endeavor to develop cooperation between the cultural and art institutions of the two countries.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in the fields of cultural development, especially art, folk traditions, librarianship, publishing, archaeology, museology and organize joint projects on safeguarding, promotion and research of intangible cultural heritage.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage, to the extent possible, direct contact and cooperation between their relevant authorities and institutions on conservation, restoration and research of tangible cultural heritage.

The Parties shall invite experts of the other country to participate in international congresses, symposiums and exhibitions on cultural heritage, particularly in the field of conservation and restoration of historical artifacts.

ARTICLE 4

The Parties shall collaborate against illegal transferring and illicit trafficking of cultural property, in accordance with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are State Parties.

ARTICLE 5

The Parties shall support the development of relations in the fields of theatre, music, choreography, opera, ballet and other art branches and within this framework, the organization of mutual activities to promote traditional handicrafts, the arrangement of mutual events and the reciprocal visits of artists and artist bands.

ARTICLE 6

The Parties shall cooperate to promote the literature of the other Party in their respective countries by mutually encouraging the translation and publication of literary works of the writers of each other, the participation in book fairs, international symposiums, panels and festivals on literature and publishing.

ARTICLE 7

The Parties shall support bilateral cooperation between the broadcasting corporations of each other.

ARTICLE 8

The Parties shall cooperate in the field of cinema and support mutual participation in international film festivals organized in their respective countries.

ARTICLE 9

The Parties shall mutually protect the copyright and relevant rights of citizens and the nationals of the other party, in so far as those rights are related with the activities conducted under this Agreement, in accordance with their respective national legislation as well as the international treaties to which they are both contracting Parties.

ARTICLE 10

Activities described in this Agreement shall be implemented through the development of specific plans and arrangements between the appropriate institutions or organizations of the Parties. Such plans should specify the objectives, financial arrangements and other details related to specific projects of all participants involved.

ARTICLE 11

Any difference or dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through amicable negotiations between the Parties.

This Agreement shall be amended by mutual consent between the Parties with an exchange of Notes through diplomatic channels. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification in which each Party shall notify the other in writing and through diplomatic channels about the fulfillment of procedures necessary for entering into force of the Agreement in compliance with national legislation of the Parties. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive periods of five years unless one of the Parties gives written notice to the other through diplomatic channels of its intention to terminate it six (6) months prior to its expiration.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement in duplicate in Istanbul on 21 October 2018 in Turkish, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF CAMBODIA**

**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS**

**PRAK SOKHONN
DEPUTY PRIME MINISTER AND
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND INTERNATIONAL
COOPERATION**